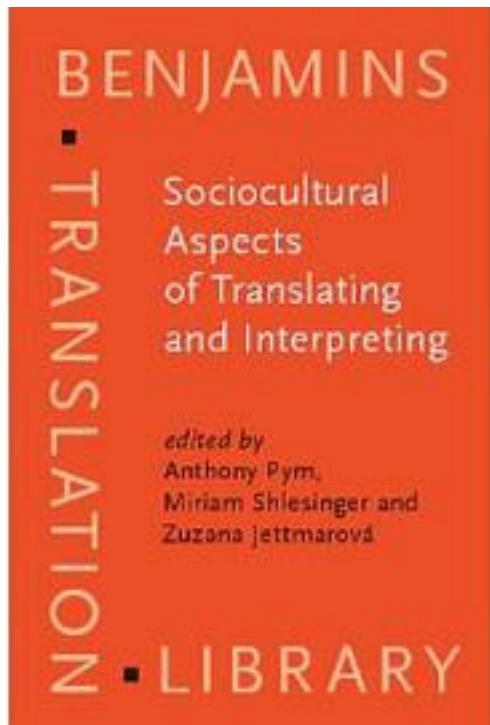


# Sociocultural Aspects of Translating And Interpreting



[Sociocultural Aspects of Translating And Interpreting](#) [\[下载链接1\]](#)

著者:International Conference on Translation/ Pym, Anthony/ Shlesinger, Miriam/ Jettmarova, Zuzana

出版者:John Benjamins Pub Co

出版时间:

装帧:HRD

isbn:9789027216755

Translation Studies has recently been searching for connections with Cultural Studies and Sociology. This volume brings together a range of ways in which the disciplines can be related, particularly with respect to research methodologies. The key aspects covered are the agents behind translation, the social histories revealed by translations, the perceived roles and values of translators in social contexts, the hidden power relations structuring publication contexts, and the need to review basic concepts of the

way social and cultural systems work. Special importance is placed on Community Interpreting as a field of social complexity, the lessons of which can be applied in many other areas. The volume studies translators and interpreters working in a wide range of contexts, ranging from censorship in East Germany to English translations in Gujarat. Major contributions are made by Agnès Whitfield, Daniel Gagnon, Franz Pöchhacker, Michaela Wolf, Pekka Kujamäki and Rita Kothari, with an extensive introduction on methodology by Anthony Pym.

作者介绍:

目录: Foreword VII
Introduction
On the social and cultural in Translation Studies 9
Anthony Pym
Agents behind translation
Trends in the translation of a minority language: the case of Dutch 35
Stella Linn
“Of course Germans have a certain interest in Finland, but…” :Openness to Finnish Literature in Germany in the 1920s and 1930s 49
Pekka Kujamäki
Translation from the point of view of the East German censorship files 61
Gaby Thomson-Wohlgemuth
Social histories
Choosing not to translate: Zero translations in the first Portuguese Robinson Crusoe 73
Maria Goreti Monteiro
From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia: The intricacies of the reception process 81
Rodica Dimitriu
Perceived roles and values
Translating from across the channel in nineteenth-century France: Philarète Chasles, Thackeray and Jules Janin 91
Gabriel Louis Moyal
English translation in Gujarat: Emerging consensus 101
Rita Kothari
Interaction of inner and outer contexts
Between translation and traduction: The many paradoxes of <i>Deux Solitudes</i> 109
Agnès Whitfield
Bilingual translation/writing as intercultural communication 125
Daniel Gagnon
Power relations disclosed
The female state of the art: Women in the “translation field” 137
Michaela Wolf
Translation as discursive import: Changes in the transfer of proper nouns in Latvian 151
Ieva Zauberga
Power distribution and cooperation
“Translation culture” in interpreted asylum hearings 159
Sonja Pöllabauer
Interpreting at an immigration detention center in Las Palmas de Gran Canaria: Communication and power 171
Guillermo R. Navarro Montesdeoca
Negotiating linguistic and cultural identities in interpreter-mediated communication

for public health services 181  
Mette Rudvin  
Constructing systems  
Babel rebuilt: A survey of social welfare institutions and interpreting and translation services in Flanders 199  
Katrien Lannoy and Jan Van Gucht  
From 10-minute wedding ceremonies to three-week spa treatment programmes: Reconstructing the system of sign language interpreting in Styria 209  
Nadja Grbi  
The view from Interpreting Studies  
“Going social?” “On the pathways and paradigms in Interpreting Studies 223  
Franz Pöchhacker  
Notes on contributors 241  
References 245  
• • • • • (收起)

[Sociocultural Aspects of Translating And Interpreting](#) [下载链接1](#)

## 标签

翻译

翻译研究

BTL

## 评论

[Sociocultural Aspects of Translating And Interpreting](#) [下载链接1](#)

## 书评

[Sociocultural Aspects of Translating And Interpreting 下载链接1](#)